

21

世纪课程规划教材

Fanyi Lilun Yu Shijian

Gongneng Fanyixue De Koubiyi Jiaoxuelun

翻译理论与实践

——功能翻译学的口笔译教学论

朱小雪 [德] 高立希 刘学慧 王京平 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

翻译理论与实践

——功能翻译学的口笔译教学论

朱小雪 [德] 高立希 编著
刘学慧 王京平



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

翻译理论与实践:功能翻译学的口笔译教学论/朱小雪,(德)高立希,刘学慧,王京平编著.
—北京:北京大学出版社,2010.5

(21世纪课程规划教材)

ISBN 978-7-301-16216-3

I. 翻… II. ①朱…②高…③刘…④王… III. 翻译理论—高等学校—教材 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 079001 号

书 名: 翻译理论与实践——功能翻译学的口笔译教学论

著作责任者: 朱小雪 [德]高立希 刘学慧 王京平 编著

组稿编辑: 初艳红

责任编辑: 叶 丹

标准书号: ISBN 978-7-301-16216-3/H·2386

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电子邮箱: zbing@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62765014 出版部 62754962

印刷者: 北京宏伟双华印刷有限公司

经 销 者: 新华书店

730 毫米×980 毫米 16 开本 16 印张 344 千字

2010 年 5 月第 1 版 2010 年 5 月第 1 次印刷

定 价: 35.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话: 010-62752024

电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

作者简介:



朱小雪 北京第二外国语学院德语系、翻译学研究中心教授,日耳曼语言学专业哲学博士,德语语言文学学科带头人,中国翻译协会专家会员兼中国译协全国理事会理事,欧洲语言证书考官。曾多次赴德国进修,参加过高级口译培训。长年从事本科及研究生教育,具有丰富的会议口译和跨文化交流的实践经验。主要从事中德跨文化交际、语言学、翻译学和教学法的研究。博士论文专著《德语“动态”与汉语“体”的比较》,主编《语言文学与文化论文集》、《德语“达福”考试指南与模拟试题》、《德语旅游口语教程》、《外国人看中国文化》等教材、论文集。

电子邮件:zhuxiaoxuebj@yahoo.com.cn



高立希(Ulrich Kautz) 美因兹大学翻译学院教授,德国最著名的(汉德)翻译家之一。曾负责中国教育部与德国歌德学院北京分院合作的“高级口译培训班”的组织和教学,具有丰富的翻译教学经验。主要从事翻译教学和翻译理论研究,出版多部德语学术专著;并翻译了王蒙、邓友梅、王朔、于华、阎连科等作家的中篇小说和长篇小说约三十余部,发表了数十篇学术文章,介绍中国文学作品及其作者。



刘学慧 北京第二外国语学院德语系主任、副教授、德语语言文学博士,中国翻译协会专家会员,参加过高级口译培训,欧洲语言证书考官。研究方向:德语文学/浪漫主义文学,翻译理论与实践。

电子邮件:liuxuehui@bisu.edu.cn



王京平 北京第二外国语学院教授,毕业于德国埃森大学,国际日耳曼学会会员,中国翻译协会专家会员,欧洲语言证书考官。主要研究领域:语言学、翻译理论与实践、外语教学。主要科研成果:《德语语言学教程》、《德语学习方略与操练》、《德语翻译教学新理念》;《语言学导论课程的设计与实施》、《新世纪翻译教学的任务》、《翻译教学中的意识启蒙》、《德语在驻华德语企业中的地位》、《论文化在外语教学中的重要性》等。

本书的出版得到北京市“科技创新平台——跨文化视野中的语言、文学与文化研究创新”项目的经费支持。

前言

一、背景

《翻译理论与实践》是我们承担的北京市教委“功能翻译学与翻译教学改革”研究项目的成果。

21 世纪是全球化的时代、信息的时代。各个国家的交往日益频繁,翻译工作几乎遍及了所有的社会生活领域,达到了国际大众传播手段的规模。

时代的特征决定了对翻译人才的大量需求,同时,翻译人员本身也要不断地获取新知识、熟悉新领域、适应新场合,才能胜任发展的新要求。这是对翻译、翻译学研究和翻译教学的严峻挑战。根据新形势的要求,必须吸收国内外翻译学研究的新成果,改变翻译教学观念和教学方法,提高教学质量,更快、更多、更有效地培养专业素质高、适应能力强、基本功过硬的翻译人才,使他们在学习期间掌握必要的翻译理论、对策和技巧,学会在翻译实践中发现和解决新问题,在工作中不断提高翻译水平和能力。

这是新世纪为我们提出的努力目标,也是我们从事“功能翻译学与翻译教学改革”这一研究项目的主要目的,希望能为实现以上目标尽我们的微薄之力。

二、特点

功能翻译学与传统翻译学的主要区别表现在基本理论观点、主要研究对象和中心概念三个方面。

基本理论观点:传统翻译学本质上是文本翻译学,它将翻译学视为语言学的一个分支,把翻译看做是语言代码的转换。“功能翻译学”认为翻译学的理论基础是语用学和交际学。翻译是一种跨文化交际的特殊形式。更确切地说,翻译不是语言学意义上的代码转换,而是跨文化交际活动的语言中介和文化中介。译员应当不仅是两种语言的专家,而且是两种文化的专家。他必须乐于交际、善于交际,必须具有不断学习、理解语言和文化新领域的的能力。

主要研究对象:传统翻译学将源语和译语的文本作为研究对象,试图为翻译的结果建立种种标准模式或规范,目的是得到最佳的文本结果,其理论和标准常常得不到实践中的翻译家和翻译教师的认可。“功能翻译学”将翻译过程作为主要研究对象,以提高这一过程的主体即翻译者本身的素质为目的。它能够帮助翻译教学从文本翻译的“死胡同”走出来,研究跨文化交际的背景要素、场合要素、语言要素以及副语言和非语言要素,研究翻译的过程,研究全过程各阶段应有的特殊能力,以及提高相关能力的方法和途径,把翻译教学变成系统提高理解能力、

调研能力、分析判断能力、整理编辑能力和表达发布能力的过程。它为翻译者提供种种处理翻译问题的可能途径和手段,帮助翻译者在学习和工作实践中逐渐提高翻译能力。

中心概念:传统翻译学的中心概念是所谓的语言之间的“等值”^①,以源语为出发点,以译语文本的词汇、语法、语义、修辞风格等等是否与源语对应、“等值”来判别翻译的质量。“功能翻译学”从跨文化交际的角度出发,提出了交际的“目的论”和“功能论”,用全新的观点重新审视和评价不同翻译任务的作用、目的和标准,以追求译语对其所处交际情景的功能的适宜性为目标。等值的翻译只是一种可能性,只是实现功能适宜性的手段之一。

“功能翻译学与翻译教学改革”研究项目的主旨就是依据功能翻译学的思想,以过程翻译学的研究方式为主线,批判地继承文本翻译学的结论,建立新的教学翻译学的框架,推动翻译教学的改革。

三、内容与结构

研究的成果《翻译理论与实践》包括三部分:

第一篇:理论与方法论

第二篇:笔译教学法

第三篇:口译教学法

“理论与方法论”之下分为四章:

1. 翻译工作:主要介绍与翻译有关的职业工作背景、工作内容和素质要求,以明确翻译学习的总目标。
2. 翻译理论:主要介绍翻译的对象和领域,简介翻译学的史前史以及翻译学探索和发展的两个阶段及其展望。
3. 笔译概论:主要介绍功能翻译学关于笔译的定义和种类、笔译的过程和笔译的能力。
4. 口译概论:主要介绍功能翻译学口译的定义和主要种类,以及单向接续/交替口译、双向的交替口译、同声传译过程的特点和方法。

“笔译教学法”之下分为四章:

1. 笔译教学的一般要求
2. 源语语篇接受阶段的练习形式
3. 译语语篇产出阶段的练习形式
4. 笔译课程的教学模式

“口译教学法”之下分为三章:

1. 口译教学的一般要求

^① 也有称为“等价”的。

2. 单向口译教学法

3. 双向口译教学法

《翻译理论与实践》阐述“理论与方法论”的目的,是为了使翻译教师、学习者和实践者以及用人单位和翻译任务的委托者:

- 了解翻译的实际工作内容和要求,明确翻译教学、培训和学习最终目标。
- 初步了解基础的翻译理论,包括翻译学的对象、涉及的语篇或话语的种类、翻译的类型、翻译的过程和步骤。
- 认识符合实际工作需要的“功能适宜性”的翻译质量评价标准。

学习者尤其要提高对翻译学习全过程的理性认识,增强学生学习的自我调节与管理能力,不仅在翻译学习和培训中主动、自觉地提高自身的能力,而且在今后的职业工作中能继续有的放矢地提高自我修养。在正确理论和方法论的指导下,能够不断地获取新知识,熟悉新领域,适应新场合,胜任发展的新要求。

“笔译教学法”和“口译教学法”更多地涉及具体的提高翻译能力的教学方法和系列训练方法。这些方法与翻译过程各阶段所需要的具体能力相关,因此训练方法也按照翻译过程所对应的各项能力进行编排,体现了功能翻译学和过程翻译学的思想。其主要目的在于,让从事翻译教学的教师和学生:

- 了解如何根据交际学的观点和翻译的具体任务,按照交际场景、交际方式与交际目的的不同,区分翻译的语篇或话语类型、语篇种类和翻译种类。
- 了解翻译过程的不同阶段需要不同的具体交际能力,例如接受阶段的理解能力、分析阶段的记忆能力、整理阶段的编辑能力、表达阶段的发布能力等等,并了解适合于开发各种具体能力的练习方法。
- 能够为不同的具体的学习目标,提出涉及学习方案的建议。
- 能够根据自己的需要,确定有步骤的学习方案和学习程序,有针对性地选择练习方法,不断提高翻译能力。

四、目标群体

《翻译理论与实践》的主要读者对象是:

1. 从事翻译教学的教师
2. 外语专业、翻译专业的学生
3. 专职翻译人员(需要进修提高的实际工作者)
4. 兼职翻译人员(有时也要从事翻译活动的其他工作者)

同时也可以供以下单位和人员参考:

1. 翻译任务的委托者

2. 翻译的用人单位
3. 翻译职称评审单位

五、主要参考资料与作者

《翻译理论与实践》的基本观点和框架结构主要借鉴了本书作者之一德国翻译理论家和实践家高立希(Ulrich Kautz)的著作《笔译与口译教学法手册》中第一至第五章的内容。同时参考了德国功能翻译学者赖斯(Katharina Reiß)、费尔梅尔(Hans J. Vermeer)和诺德(Christiane Nord)的有关著作,以及部分中国国内著作的相关内容。

第一篇“理论与方法论”主要由朱小雪负责;第二篇“笔译教学法”初稿由王京平负责,终稿由朱小雪完成;第三篇“口译教学法”主要由刘学慧负责。高立希则提供了大部分相关的德文著作的内容,通读了全文并提出了进一步修改的意见。最后全书由朱小雪和刘学慧定稿。

在1992至1995年德国歌德学院北京分院和中国教育部合作举办的为期一年的“高级口译培训班”上,朱小雪和刘学慧都曾是高立希的学生。在高立希为中国的翻译事业,尤其是德汉、汉德口译事业做出的众多贡献中,他们是直接受益者。借本书出版的机会,谨向高立希对其学生在实践培训和理论研究方面给予的教诲、指导和无私支持表示衷心的感谢。

目 录

第一篇 理论与方法论	1
1. 翻译工作	1
1.1 翻译者的职业实践	1
1.1.1 什么是翻译者	1
1.1.2 翻译职业在国际交往中的前景和地位	2
1.1.3 翻译专业人员的从业领域	2
1.2 翻译者的素质条件	3
1.2.1 必备的知识 and 专门能力	3
1.2.2 最重要的智力特质	4
1.2.3 最重要的心理和生理特点	4
1.2.4 最重要的职业道德品质	5
2. 翻译理论	5
2.1 翻译学的对象与功能翻译学	6
2.2 翻译学的史前史:翻译方法及可译性的讨论	7
2.2.1 应当直译还是意译?	8
2.2.2 语言可译吗?	8
2.2.3 中国的特点	9
2.3 翻译学的探索和发展	10
2.3.1 翻译学发展的第一阶段	10
2.3.1.1 生成转换语法——普遍性要素研究和翻译	11
2.3.1.2 翻译语言学——等值理论	12
2.3.1.3 翻译理论的转向	13
2.3.2 翻译学发展的第二阶段	14
2.3.2.1 翻译学的语篇语言学和语用学	14
2.3.2.2 描写翻译学	15
2.3.2.3 跨学科的研究	15
2.3.2.4 功能翻译学——综合性学科	16
2.3.3 翻译学的现状、展望与评价	16
2.3.3.1 翻译学的现状	16

2.3.3.2 翻译教师和翻译家对新翻译学的评价	19
3. 笔译概论	19
3.1 笔译的定义和主要种类	20
3.1.1 笔译的交际场景要素与笔译的定义	20
3.1.1.1 交际场景要素	20
3.1.1.2 笔译的定义	25
3.1.2 笔译的主要种类	25
3.1.2.1 文献式翻译	26
3.1.2.2 工具式翻译	30
3.1.2.3 功能相同的翻译和功能相异的翻译	31
3.2 笔译的过程和笔译的能力	34
3.2.1 笔译过程的源语语篇接受阶段	35
3.2.1.1 对源语语篇的理解	37
3.2.1.1.1 理解的内容	37
3.2.1.1.2 理解的一般运作方式	39
3.2.1.1.3 不同人的不同理解	40
3.2.1.1.4 翻译者理解方式的特点	40
3.2.1.2 语篇类型和语篇种类	42
3.2.1.2.1 语篇类型	42
3.2.1.2.2 语篇种类	44
3.2.1.2.3 语篇种类的类型归属	45
3.2.1.2.4 语篇类型划分的意义	46
3.2.1.3 作为译前准备的语篇分析	47
3.2.1.3.1 语篇分析的第一阶段:通过总体理解确定宏观对策	47
3.2.1.3.2 语篇分析的第二阶段:通过具体理解确定微观对策	48
3.2.1.3.3 语篇分析的重要性	50
3.2.1.4 与笔译相关的查阅、调研手段的利用	51
3.2.1.4.1 类似语篇和背景语篇的收集和利用	51
3.2.1.4.2 词典的使用	53
3.2.1.4.3 利用咨询人	59
3.2.1.4.4 “个人图书馆”	60
3.2.2 笔译过程的译语语篇产出阶段	61
3.2.2.1 译语语篇的映射与接受者理解的前提条件	62
3.2.2.1.1 语言的理解前提条件	62

3.2.2.1.2 非语言的理解前提条件	63
3.2.2.2 译语语篇的拟写	65
3.2.2.3 翻译的难点和翻译难点的处理方法	68
3.2.2.3.1 翻译的难点	68
3.2.2.3.2 翻译难点的处理方法和对策	75
3.2.2.4 译语语篇的编辑	100
3.2.2.5 译语语篇的外在形式	101
4. 口译概论	102
4.1 口译的定义和主要种类	104
4.1.1 口译的定义	104
4.1.2 翻译种类的区别	104
4.1.3 口译的主要种类	105
4.2 口译的准备	107
4.3 单向接续口译	109
4.3.1 接受阶段	111
4.3.1.1 源语语篇的听辨和理解	111
4.3.1.1.1 源语语篇的听辨	111
4.3.1.1.2 源语语篇的理解	112
4.3.1.1.3 给口译教师的启示	115
4.3.1.2 对已理解内容的存储	116
4.3.1.2.1 记忆	117
4.3.1.2.2 口译笔记	119
4.3.2 产出阶段	125
4.3.2.1 源语语篇意义的转换	126
4.3.2.2 译语语篇的编辑	129
4.3.2.3 译语语篇的发布	131
4.4 双向接续口译	132
4.4.1 双向口译的特点	133
4.4.2 双向口译场合的特点对译员意味着什么?	134
4.5 同声传译	135
4.5.1 同声传译的定义与特点	135
4.5.2 同声传译的对策和技术	137

第二篇 笔译教学法	141
1. 笔译教学的一般要求	141
1.1 什么样的教师可以教笔译?	141
1.2 什么样的学生可以学笔译?	142
1.3 笔译教学的主要目的	143
1.4 语篇选择的原则	144
1.4.1 适用性	145
1.4.2 真实性	145
1.4.3 内容	146
1.4.4 难度	146
1.4.5 语篇种类	147
1.4.6 长度	148
1.4.7 兴趣	148
1.4.8 时效性/现实性	148
1.5 语篇的教学准备	149
2. 源语语篇接受阶段的练习形式	151
2.1 理解能力的训练	151
2.1.1 联想翻译——增强对联想理解的自信	151
2.1.2 记忆翻译——认识语篇理解的方式	152
2.1.3 快速阅读——假设式的语篇理解	152
2.1.4 缩写与重构——依靠关键词语的语篇理解	153
2.1.5 补充练习——预设式理解	153
2.1.6 “搭积木”——通过“结构性标识”理解	154
2.1.7 意义填空——锻炼预设能力	154
2.1.8 词汇填空——从上下文推断词义	154
2.1.9 划分段落——认识段落特征对理解的意义	155
2.1.10 修改源文——通过编辑理解	155
2.1.11 图书介绍——快速理解能力	155
2.1.12 联想概念——激活已有的知识	156
2.2 语篇类型识别能力训练	156
2.2.1 识别语篇特征——以“天气预报”为例	156
2.2.2 完整描写语篇特征——以“药品说明书”为例	157
2.2.3 分析类似语篇的语篇惯例	158
2.2.4 认识和运用童话语篇的文体惯例	158

2.2.5 语篇种类的甄别	159
2.2.6 比较同一内容的不同语篇	159
2.2.7 鉴别同类语篇的不同次类	159
2.2.8 变更语篇文体	160
2.2.9 “语言内部”的翻译	160
2.2.10 改正语篇惯例	160
2.2.11 按照语篇惯例选词填空	161
2.2.12 表述的明确性和语篇的类别	161
2.3 查阅调研能力的训练	162
2.3.1 使用工具书	162
2.3.1.1 词典词条的结构	162
2.3.1.2 词典词条的局限	163
2.3.1.3 词条义素的比较	163
2.3.1.4 比较近义词	163
2.3.1.5 比较定义	164
2.3.1.6 上下文的作用	164
2.3.1.7 比较双语词典	164
2.3.1.8 验证性地查词典	165
2.3.1.9 查阅多词惯用语	165
2.3.1.10 利用其他语种的词典	165
2.3.2 借鉴类似语篇和背景语篇	166
2.3.2.1 借鉴类似语篇翻译同类文章	166
2.3.2.2 比较不同语言的同类文章	166
2.3.2.3 撰写不同语种的内容提要	167
2.3.2.4 查阅背景语篇	167
2.3.2.5 利用类似语篇和遵循译语文化	167
2.3.2.6 系统利用背景资料	173
3. 译语语篇产出阶段的练习形式	173
3.1 隐含前提的语言表述	173
3.2 工具式和文献式翻译	174
3.3 工具式翻译的准备	174
3.4 译文分析	174
3.5 警示语翻译	175
3.6 标题翻译	175

3.7	译文比较	175
3.8	转述与翻译	177
3.9	取经学习	178
3.10	记录翻译与源文翻译	178
3.11	“照葫芦画瓢”撰写广告	178
3.12	翻译难点与对策	179
3.13	方言与社群语言翻译	179
3.14	与媒介条件相关的翻译	182
3.15	人名、书名及引言的翻译	183
3.16	突出内容重点的翻译	183
3.17	数据信息翻译	184
3.18	隐喻的翻译	184
3.19	参考源文编审译文	184
3.20	直接修改译文	185
3.21	鉴别原文和译文	186
3.22	交换修改译文	186
3.23	接力编审	186
3.24	接力回译	187
3.25	译者的说明	187
3.26	学习翻译对策	187
3.27	译码式翻译体验	188
3.28	电脑翻译	188
3.29	改错练习	188
4.	笔译课程的教学模式	189
4.1	集体完成翻译任务	190
4.2	对策练习	191
4.3	补丁翻译	192
4.4	并行翻译	192
4.5	即兴翻译	193
4.6	示范性翻译	193
4.7	项目翻译	193
4.8	“大声思考”	194
4.9	计算机辅助的翻译课	195
5.	笔译的评价	196

第三篇 口译教学法	199
1. 口译教学的一般要求	199
1.1 什么样的教师可以教口译?	199
1.2 什么样的学生可以学口译?	200
1.3 口译教学的主要目的	201
1.3.1 提高学生的文化能力	201
1.3.2 提高学生的语篇能力	201
1.3.3 提高学生的口译能力	202
1.3.4 提高学生的译前准备能力	202
1.3.5 提高学生的口译职业道德	203
1.4 口译教学的选材方法	203
1.4.1 口译素材的真实性	204
1.4.2 题材范围	204
1.4.3 口译素材的现实性	205
1.4.4 口译素材的趣味性	205
1.4.5 语篇难度	206
1.4.6 语篇类型	207
1.4.7 语篇长度	207
1.4.8 语篇难度表	208
2. 单向口译教学法	210
2.1 听力理解能力	211
2.1.1 听力能力练习	211
2.1.1.1 选择判断——注意相关信息	211
2.1.1.2 带问题听——选听关键内容	212
2.1.1.3 数据记录——听辨数据信息	212
2.1.1.4 强化听辨——完整复述信息	213
2.1.1.5 同步跟读——语音语调模仿	213
2.1.1.6 补充填空——听取细节信息	213
2.1.1.7 听抄练习——听取记录细节	214
2.1.1.8 听辨关键词——选听细节信息	214
2.1.2 理解能力练习	214
2.1.2.1 关键词记录——理解主要信息	215
2.1.2.2 回答问题——复述主要信息	215

2.1.2.3	背景知识理解——译前交际场景准备	216
2.1.2.4	视译练习——理解主要意义	216
2.1.2.5	原文跟读——识别意义单位	217
2.1.2.6	单语交替口译——复述语篇信息	217
2.1.2.7	单语同步复述——抓住意义单位	218
2.1.2.8	提取语篇意义——传递交际功能	218
2.2	信息储存能力	218
2.2.1	记忆能力练习	218
2.2.1.1	复述递增信息	220
2.2.1.2	滚雪球式记忆	220
2.2.1.3	复述细节内容	221
2.2.1.4	干扰式记忆	221
2.2.1.5	SQ3R 式记忆	221
2.2.2	口译笔记能力练习	222
2.2.2.1	记录关键词——抓住重要信息	223
2.2.2.2	记录关键词——概述主要信息	223
2.2.2.3	根据关键词源语复述	224
2.2.2.4	口译笔记展示与讨论	224
2.2.2.5	口译笔记分析与比较	225
2.2.2.6	口译笔记范例及讲解	225
2.2.2.7	“二手笔记”分析与讲解	226
2.2.2.8	口译笔记录像及分析	226
2.3	译文的生成和编辑能力	226
2.3.1	句子结构转换	227
2.3.2	译码转换	227
2.3.3	同义词或反义词转换	227
2.3.4	术语改写及释义	228
2.3.5	惯用语表达及翻译	228
2.3.6	精简提炼语篇意义	228
2.3.7	篇章概括和意译	229
2.3.8	同声翻译难点分析	229
2.3.9	中继翻译练习	230
2.3.10	对源语进行编辑	230
2.4	演讲表达能力	231